

LA CARTA DEL APÓSTOL SAN PABLO A TITO

Pablo escribe a Tito

¹ Nugö dúr Pablo, dí pɛjpi ca Ocja, cja úr jmandaderogui car Jesucristo. Guegue-ca xí hñixquigö pa gu nzoj yu cjahni, pa santã da hñeme cu cjahni cu xí juajni car Tzi Ta jitzi cja da hmɔpju ncja ngu ga ne-ca. Dí nzojmu hneje pa da bah cu cjahni-cu, ja i ncja nar palabra nu ncjuani,

² cja co ja ncja dri mehtziju car nzajqui ca jin da tjegue. Ya má ndo yabbu, ca Ocja bi prometeguiju di ddajquiju car nzajqui-ca. Bi mbeni ncjapmu ante que di dyøti nar mundo. Nu cu tiempo cu xí tjogui, jin gá xijquiju ja di ncja gua tötiju car nzajqui-ca. Guegue ca Ocja jin gui ñajqui bbetjri cja jin gui jöjquiju.

³ Cja nuya, xí ncja ca bi prometeguiju, como bi zah car tiempo ca xquí mbeni pa di mejni cár Ttu. Nuya, ca ya xcuá hñeh-cá, ya xtú ødeju ja ncja grã tötiju car salvación. Guejtsje ca Ocja xí nguzquigöju ca rá nttzo ca ndí tujmu. Cja xí nzojquigö, xí ddajqui cam bbeñi, dí tungui nar tzi ddadyo jña digue car Jesucristo.

⁴ Nuque, Tito dí øti nar carta-nã pa gu penquigö. De vera ncjahmu um bajtziquigö, como guehca dá xihqui cár tzi palabra ca Ocja, eso gú hñeme. Cja nuya, hnaadi cam Tzi Jmuju ca dí emehui. Guegue-cã xí ddajquiju car nzajqui ca jin da

tjegue. Cam Tzi Taj_u jitz_i, co cam Tzi Jmu_u Jesu-
cristo, da nu_uqui co ni cár tzi ttij_uqui cja da möx_uqui
pa gui hm_uy rá zö.

El trabajo de Tito en Creta

⁵ Dú tzoh_uqui pa jar jöy Creta pa güi nú c_u her-
mano cja güi dyøti ca te i nesta, guejtjo pa güi hñix
c_u anciano cada hnar jñini pa jab_u i bb_u hermano,
pa da nú-c_u.

⁶ Hnar hermano ca da ttitz_i pa da sirve gá an-
ciano, i nesta di pehtzi hnar vida rá zö, pa jin da
jogui da jma, xí dyøti ca rá nttzo. Guejtjo i nesta di
hnaatjo cár bbejña, cja qui bajtzi de vera di ten ca
Ocja, di dyøt_i cár taj_u, cár mej_u. Guejti qui bajtzi
car hermano-ca, jin te xtrú dyøti ca rá nttzo, pa jin
da jma jin gui bb_uy respetado-c_u.

⁷ Ca to da cja ur obrero, da mbeni, guejtsje ca
Ocja i pejpi, cja gue qui dejt_i ca Ocja i föjtibi. Car
hermano-ca, jin te xtrú ddöhtibi ca rá nttzo, cja jin
da hñixtsje. Jin dur ddajcuε, cja jin dur hñattijqui.
Jin da nt_i, jin da ntujnihui qui hñohui, hneje. Gue-
jtjo jin da ndo ne da jña car domi.

⁸ I nesta da recibi c_u visita, göhtjo cor pöjö. Da
dyøti ca rá zö cja co ca ncjuani, da penti qui mfeni,
da mbeni ter beh ca rí ntzöhui da dyøte. Da hm_uy
ncja ngu ga ne ca Ocja, jin da jñεgui da dapi qui
nttzomfeni.

⁹ Da hñeme göhtjo mbo úr m_uy car palabra ca
ya xí tsjijquij_u, gue cár palabra ca Ocja. Ncjap_u
guejti guegue da jogui da ujti y_u ddáa, da jñuhtibi
úr m_uy_u c_u to i ten ca rá zö, cja da badi ja drí dapi
c_u cjahni c_u i ntøxtihui nár palabra ca Ocja.

10 Ndejma i nesta da ttujti c_u hermano car palabra ca ncjuani, como jin gui bbej y_u cjahni y_u jin gui ne da dyødej_u car palabra-ca. I bb_u rá ngu c_u judio c_u i tunguij_u c_u dda mfeni c_u jin gui cierto, i jöti y_u cjahni.

11 Guegue-c_u ya xí jiöti c_u dda cjahni, göhtjo co quí familiaj_u. Xí ujti c_u dda mfeni c_u jin gui cierto cja jin gui tzö da tteme. Ncjap_u ga nda domi c_u jiojte-c_u, como i nccuhti ca rí ujti c_u cjahni. I nesta da nccahtzi c_u cjahni-c_u.

12 Cja guejti c_u mingu Creta, jiojte-cá hneje. Mismo hnar mingu Creta ca múr profeta bi ma ja i ncja c_u mingu p_u. Bi hñina: “C_u mingu Creta i ñajquij_u bbetjri. Rá nttzo-cá, i jñejm_u ncja y_u zuwe y_u i tzajte. Rá dajnij_u, cja rá ttzodyoj_u hneje.”

13 Cierto car palabra ca bi man car cjahni-cá. Eso, gui xih c_u hermano c_u rá bb_uh p_u, jin da ncjaj_u p_u, pe da hñemej_u car palabra ca cierto cja da hm_urpj_u ncja ngu rí ntzöhui.

14 Guejtjo gui xijm_u jin da hñemej_u c_u cuento c_u i man c_u judio, cja jin da cjaipij_u ncaso c_u mandamiento c_u xí mbentsje c_u dda cjahni. C_u cjahni-c_u, masque ya xqui padi te i man cár palabra ca Ocja, jin gui eme. Hnahño c_u mfeni c_u i ne da ujti c_u pé ddaa.

15 Car cjahni ca ya xí nguati jar dyε ca Ocja, ya xí tjojqui rá zö cár tzi m_uy, cja ya xí ccahtzibi c_u nttzomfeni c_u mí mbeni máhmεto. Masque di tzi ca te di tzi o di ntjetihui ca te di ntjetihui, jin da ttzombi cár tzi m_uy c_u cosa-c_u. Da hm_ujtjo limpio. Nu c_u cjahni c_u jin gui eme nar tzi ddadyo jña pe i mbeni nttzomfeni, ca Ocja i ccahtibi quí tzi m_uyj_u,

ntero ya xí ttzoni. Masque i tenij_u göhtjo tema mandamiento pa jin da dönij_u c_u cosa c_u i tsjifi rá nttzo, jin da tjojquibi qui m_uyj_u por rá ngue c_u mandamiento-c_u. C_u cjahni c_u, ncjahm_u ya jin gui padij_u ter beh c_a rá zö, c_a co ter beh c_a jin gui tzö.

¹⁶ Guegue-c_u i majm_u, i emej_u ca Ocja. Pe bb_u dí ccahtigöj_u ja i ncja qui vidaj_u, dí padij_u, jin gui cierto ca i majm_u, como rá nttzo ga hm_upj_u. Jin gui ne da dyøjtij_u cár palabra ca Ocja. Rí zodi c_u cosa rá nttzo hua jar mundo, eso, jin gui padi da dyøtij_u hnar cosa drá zö.

La enseñanza sana

2

¹ Nuquig_ue, Tito, i tocaqui gui xih c_u hermano ja drí hm_uh c_u cjahni c_u xí hñem_e car palabra ca ncjuani.

² Gui xih c_u tita, jin da ntij_u. Da hm_uy rá zö pa da respetajib_u c_u pé ddaa. Da p_enti qui mfenij_u, da mfödij_u te da mejm_u. Da hñem_ej_u car palabra ca dú ujtiq_uij_u, da majtej_u, c_a da zedi drí denij_u ca Ocja.

³ C_a guejtjo gui xih c_u chujchu, hneje, da hm_uy ncja ngu ga nesta pa da nigui, i mbenij_u ca Ocja. Jin da xoxij_u bbetjri pa da ñajquibi qui minga-cjahnij_u, c_a jin da ntij_u. Da un c_u pé dda cjahni hnar ejemplo rá zö pa drí denij_u.

⁴ Bb_u i bb_upj_u rá zö c_u chujchu, da jogui da ujti c_u bajtzi bb_ejñ_a da mañ qui damej_u co ni qui bajtzij_u.

⁵ Da ujti da mbeni te i pejm_u, c_a jin da mben c_u pé dda hñøjø. Da nú ca te i nesta p_u jáy ngu_u. Da möx qui hñohui, da dyøte göhtjo ca i mañ cár dame.

Da ncjap_u drí hm_uh c_u bbejñ_a c_u i eme, pa jin to da zám_i cár palab_ra ca Oc_ja.

⁶ Cj_a guejtjo gui nzoh c_u bajtzi hñøjø, gui xifi da p_enti quí mfenij_u, da dyøtj_u ca rá zö. Jin da jñeguij_u da dah c_u nttzomfeni.

⁷ Nuqu_e, Tito, guehquitsjegue, gui un c_u bajtzi hñøjø hnar ejemplo rá zö, göhtjo ca guí øte. Gui hm_uy ncja ng_u drí ntzöhui pa da ttizqui. Gui uni ir m_uy pa gui ujti c_u bajtzi hñøjø car palab_ra ca ncju_uni.

⁸ Cj_a drá zö c_u palab_ra c_u gui xijm_u, pa jin to da ma, jin gui cierto ca guí ma, o rá nttzo c_u palab_ra c_u guí ma. Jin da döjtiqui tema cosa c_u cj_ahni c_u i contrabij_u nár palab_ra ca Oc_ja. Da ncjap_u drí mehtzi úr tzö c_u to i ne da jiøxquij_u ca rá nttzo.

⁹ Cj_a guejti c_u mefi cj_a co c_u muzo, gui nzoh-cá. Da dyøjti ca i xih quí jmuj_u, cj_a da tzøpi-cá. Jin da dajtj_u bb_u te i hmejpij_u.

¹⁰ Jin te da bej_u, ni di gue c_u tzi cosa c_u jin tza i muhui. Da pejm_u göhtjo mbo úr m_uyj_u, cj_a da zøjti cár bbefij_u, pa da nigui, rá zö quí vidaj_u, cj_a rí ntzöhui da tteme c_u mefi-c_u, como ntjum_uyj_u. Da ncjap_u drí fadi, ntjum_uy car hñu ca dí tenij_u, cj_a da ttihzibi cár palab_ra ca Oc_ja, como dí majm_u, ca Oc_ja xí nguzquij_u ca rá nttzo ca ndí tuj_u.

¹¹ Nuya, ya xí nigui, i ndo majte ca Oc_ja. Guegue xí jioni ja xcá ng_uhtzibi ca rá nttzo ca xí dyøte göhtjo y_u cj_ahni y_u i bbajcua jar jöy.

¹² Como ya xtí padij_u ja i ncja cár jmajte, guegue-ca i föxquij_u pa ya jin gu hm_uapj_u ncja ngu ga hm_uh c_u to jin gui tzuj_u ca Oc_ja. Nugöj_u gu jej_um_u ya ca rá nttzo ca ndí øtij_u, cj_a co guejti c_u cosa c_u

rí ma úr m̄uy ȳu c̄j̄ahni ȳu rí ðen n̄ur mundo. Gu mbenij̄u n̄u dí p̄ejm̄u, gu øtij̄u ca ncjuani, gu hm̄ap̄j̄u ncja ngu ga ne ca Oc̄j̄a menta dí bb̄uj̄tij̄u hua jar j̄öy.

¹³ Ya xtí t̄øhmij̄u car pa bb̄u xtu coh cam Tzi Jm̄uj̄u ca dí ihtzibij̄u, tz̄u di, car Jesucristo, como guegue bi ḡuzquij̄u ca rá nttzo ca xtá øtij̄u. Xta ndo tt̄ihtzibi bb̄u xtu ēj̄e pa da mandado. Bb̄u dí mbenij̄u te da ncja, dí mp̄öjm̄u c̄j̄a dí t̄øhmitj̄oju-ca.

¹⁴ Guegue bi d̄ȳ, bi dö cár nzajqui por rá nguej̄cöj̄u, pa bi ḡuzquij̄u ca rá nttzo ca ndí tuj̄u. C̄j̄a nuya, ya xí j̄ojqui ȳam m̄uyj̄u c̄j̄a co ȳam vidaj̄u, como ngu xtá emej̄u, pa da f̄adi, í c̄j̄ahniguij̄u car Jesucristo. Nuya, ya jin gu nduj̄p̄itej̄u, gu ndo mp̄eguij̄u pa gu øtij̄u ca rá zö.

¹⁵ Gue ȳu palabra-ȳu gui xih c̄u c̄j̄ahni. Gui xih c̄u to i em̄e da z̄edi drí ðenij̄u n̄ur palabra ca Oc̄j̄a, c̄j̄a gui huenti c̄u jin gui ne da h̄ñem̄ej̄u. Como guí p̄ehtzi quer cargo, gui j̄ioni ja grí nzoh c̄u c̄j̄ahni pa da ttemequi. C̄j̄a gui mbeni ja grí hm̄uy pa da f̄adi, nt̄j̄um̄uy quer palabra, c̄j̄a pa jin da despreciaqui c̄u c̄j̄ahni.

Deberes de los creyentes

3

¹ Gui xih c̄u hermano da m̄ijt̄jo, da dyøjtij̄u c̄u autoridad c̄u i mandado. Da hm̄ap̄j̄u dispuesto pa da dyøte göhtjo ca te da hm̄ej̄pij̄u.

² Jin to da zán cár h̄ñohui. Jin to da jiombi tuj̄ni. Da c̄cahtij̄u göhtjo cor tt̄ij̄qui quí m̄inga-c̄j̄ahnij̄u, da c̄j̄aj̄u jogui c̄j̄ahni pa göhtjo c̄u pé ddaa.

³ Gui mbenij̄u ja ndí ncjaj̄u m̄áhm̄eto, bb̄u jim be ndí emej̄u car Jesucristo. C̄u pa-c̄u, h̄nequigöj̄u ndí

øtija ca rá nttzo hneje. Ndí memayja. Jí ndí ne gua øtija ca i man ca Ocja. Ndí bbapja úr dyε ca Jin Gui Jo, cja jí mí cierto ca ndí emeja. Ndí øtija göhtjo ca nttzomfeni ca ndí mbentsjeja. Mír ma um mayja ya cosa ya i cja hua jar mundo. Ndí inaja, co guejya di mpöj yam tzi mayja. Ndí aja cam hñohuija, ndí mvidiabija, cja nucá mí aguija hneje.

⁴ Pe nuya, ca cjeja ca cja xí tjogui, ya xtú ccahtija ja ncja ga majquija ca Ocja. Guegue-ca bú pejni cár Tzi Tta, hne bi gúzquija ca rá nttzo ca xtá øtija. Nubbca, cja bi nigui te tza i maj ya cjahni ca Ocja.

⁵ Bú eh car Jesucristo, bi gúzquija ca xtá øtija, porque bi juiguija. Ca ya xtá emeja guegue, nuya, ya xtí padija, jí mí tzö ca cosa ca ndí øtija máhmeto, masque ndí mangöja, már zö ndár hmupja. Bbca di jina cár tzi ttijqui ca Ocja, di cjuquija pa jabca jin gui tzö. Pe bi juiguija guegue, cja bi gúzquigöja ca ndí tujja. Xpá menquija cár tzi Espiritu Santo, cja guegue-ca xí ddajquija hnar ddadyo nzajqui ca rí hñe jítzi, ncjahmca ya xtú hmupja ca xtrá yo vez. Ca to i pehtzi car nzajqui-ca, ya xí ngo limpio cár tzi may, ncja hnar tzi bajtzi ca cja xí hmay, jin te i tu.

⁶ Nuya, cam Tzi Taja jítzi göhtjo co cár tzi pöjö xí ddajquija car Espiritu Santo pa gu yojmca-göhtjo ar tiempo. Yca to xí nguati jar dyε car Jesucristo, ya xí mperdonabi ca mí tujja ca rá nttzo, cja xí ttun cár Espiritu ca Ocja pa da yojmca-ga.

⁷ Nuya, cam Tzi Taja jítzi i núguija göhtjo co cár ttijqui. I ccajtiguija ncjahmca jin te dí tujja, cja guejtjo xí xijquija da ddajquija hnam herenciaja pa jítzi, gue car nzajqui ca jin da tjegue. Guehca dí tømija menta dí bbajtija hua jar jöy.

⁸ I ntjũmũy yũ palabra yũ xtũ jũxcua. Da ncjapũ grĩ xih cũ cjahni, göhtjo mbo ir mũy. Cjã gui xih cũ ddaa cũ ya xĩ hñeme ca Ocjã, da mbeni te i pejmũ. Da mẽjmũ tema bbefi ca i sirve pa da ttĩhtzibi cam Tzi Jmũjũ Jesucristo. Rã zõ yũ palabra yũ xtũ mbembiquijũ, cjã guejyũ i nesta gui xifi göhtjo cũ cjahni pa da hñemejũ.

⁹ I bbũh cũ dda cjahni cũ i jonijũ cũ lista gã tjujũ cũ i cuati pũ jãr palabra ca Ocjã, cjã i hna mbeni tema cuentotjo drĩ hñeh pũ, pa da xih cũ hermano. O bbũ jĩnã, i mbentsjẽ tema nttõni ca jin te őr ncjahui nũr evangelio, cjã dé ga ñajũ digue car nttõni-ca. Cũ cjahni-cã, i hueni cjã i ntøxtihui quĩ hñohui. Guejtjo i bbũh cũ to i tendijũ car ley ca mí man car Moisés. Nucũ, dé i majmũ ja drĩ dden car ley-ca. Nuquigũe, jin gui cjaipi ncaso göhtjo cũ mfeni-cũ. Guejtjo jin gui huenihui cjã jin gui ntøxtihui cũ cjahni cũ i øtijũ ncjapũ. Gui jiegũĩ göhtjo cũ mfeni-cũ, como jin te i fõxquijũ pa g cuatijũ ca Ocjã o gu øhtibijũ cãr tzi voluntad.

¹⁰ Bbũ di bbũh pũ hnar cjahni ca i ne da wejqui cũ hermano pa da fajti hnar grupo pũ jabũ drĩ ddeni guegue, gui huenti car cjahni-cã, gui nzofõ. Cjã bbũ jim bi dyøde, pé gui nzoh ca xtrã yo vez. Cjã bbũ ndejmã jin da ne da dyøde, nubbũ, gui fongui, cjã ya jin gui ccahti ncjahmũ dur hermano.

¹¹ Como jĩ xcã ne xcã dyøh ca xcũ xifi, ya xqui fãdi, car cjahni-ca ya xĩ dyẽmbi őr mũy pa da dyøti ca i mbentsjẽ. Ncjahmũ ya xĩ dyen nũr palabra ca Ocjã. Bbũ da bbẽh car hñøjø-ca, i tũtsjẽ cãr nttzõjqui, como ya xqui pãdi, jin gui tzõ ca i øte.

Instrucciones personales

¹² Nuya, dí ne gu c_{uh} hnar jmandadero, da ma p_u jab_u guí bb_uy. Bb_u jim bi ma car Artemas, nubb_u, da ma car Tíquico, bb_u. Bb_u xta zøti p_u car jmandadero, gui mpegui, gui pøni grí ma p_u Nicópolis. Guehp_u xcrí ntjehui p_u, como ya xtú mbengö gu magö p_u, gu hm_uh p_u göhtjo car nguárexma.

¹³ Gui föxi tz_u car Zenas, car licenciado, cja co hne_h car hermano Apolos. Gui unij_u ca te da nesta pa jin te da bbetibi. Gui dyönij_u te i nesta, cja gui jionij_u car manera grí unij_u, pa da jogui da ma p_u jab_u i ne da ma.

¹⁴ Gui xih c_u hermano p_u Creta da nxödj_u da möx c_u pé ddaa c_u i pehtzi necesidad. Jin drá dajnij_u, da pejm_u pa da nigui ca da nestaj_u cja guejtjo pa da jogui da tzi un quí mefi ca Ocja, hneje.

Saludos y bendición final

¹⁵ Göhtjo y_u pé dda hermano y_u dí bb_upje hua i penquij_u _ur nzengua. Gui zengua_u po _um partegö göhtjo c_um amigo c_u rá bb_uh p_u, tz_udi, c_u to i majquigö por rá ngue cam Tzi Jmuj_u ca xtú emej_u. Ca Ocja da möxquig_uej_u, göhtjoquig_uej_u, pa gui hm_upj_u co cár tzi ttijqui. Amén.

**El Nuevo Testamento en otomí de San Felipe
Santiago, Edo. de México
New Testament in Otomi, Estado de México
(MX:ots:Otomi, Estado de México)**

copyright © 1975 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Otomi, Estado de México

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Otomí, Estado de México [ots], Mexico

Copyright Information

© 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Otomi, Estado de México

© 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files
dated 29 Jan 2022

6040233a-58b9-569e-8ff0-572968a2ee94